



БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

СБОРНИК

**научных статей студентов,
магистрантов, аспирантов**



БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ВЫПУСК

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

СБОРНИК

**научных статей студентов,
магистрантов, аспирантов**

*Под общей редакцией
кандидата политических наук,
доцента Е. А. Достанко*

Основан в 2008 году

Выпуск 26



МИНСК
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЧЕТЫРЕ ЧЕТВЕРТИ»
2021

УДК 082
ББК 94
С23

Редакционная коллегия:

*Н. С. Анцух, Л. М. Гайдукевич, Е. А. Достанко,
Д. Г. Решетников, А. В. Селиванов*

Составитель

Н. С. Анцух

ISSN 2224-0845

© Идея проекта. Научный студенческий
совет факультета международных
отношений БГУ, 2008

© Анцух Н. С., составление, 2021

© Оформление. ОДО «Издательство
“Четыре четверти”», 2021

4. Кэрролл Л., Приключения Алисы в Стране чудес [Электронный ресурс] / Льюис Кэрролл // Приключения Алисы в Стране чудес: пер. с англ. Н. М. Демурова; стихи в пер. С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской, О. А. Седаковой. – 95 с. – Режим доступа: <http://originalbook.ru/alisa-v-strane-chudes-lyuis-kerroll/>. – Дата доступа: 11.04.2021.

Проблемы перевода разговорной лексики в кинодиалоге (на примере х/ф Дж. Коэна «*Big Lebowski* ‘Большой Лебовски’»)

Завадевка Л. Н., студ. IV к. БГЭУ,
науч. рук. Тур В. В., канд. филол. наук

Разговорный стиль речи – это функциональный стиль, который используется не только в быту, но также широко применяется в художественных текстах. В отличие от традиционного укоренившегося в науке взгляда на разговорную лексику как на нечто второстепенное, мы исходим из положения о том, что пласт разговорной лексики является одним из основных компонентов лексического корпуса языка, который, учитывая его ярко выраженный национально-культурный компонент, характеризуется наибольшей сложностью передачи на иностранный язык. Сказанное обуславливает важность изучения проблем перевода разговорной лексики.

Целью настоящего исследования является выявление способов передачи разговорной лексики в кинофильме Дж. Коэна *Big Lebowski* ‘Большой Лебовски’ при переводе на русский язык, а также сравнение результатов перевода в двух русскоязычных вариантах кинофильма. В результате работы были решены следующие задачи: выявлены случаи употребления разговорной лексики в фильме *Big Lebowski* и примеры ее передачи в двух вариантах перевода на русский язык; определены типы переводческих трансформаций, использующиеся при передаче разговорной лексики на русский язык; сопоставлены результаты перевода разговорной лексики в двух русскоязычных вариантах фильма *Big Lebowski*.

Материалом исследования послужил фильм Дж. Коэна *Big Lebowski* 1998 г. в оригинале и 2 варианта его перевода: фильм, дублированный компанией «DVD Group» в 1998 г. и кинолента в переводе и озвучке Д. Пучкова (Гоблина) от студии «Полный Пэ».

В ходе исследования нами было выделено 118 примеров употребления единиц разговорной речи в тексте оригинала и их двух вариантов перевода на русский язык. Способы перевода разговорных единиц были распределены по классификации Н. В. Комиссарова [1, с. 253]. Среди трансформаций,

которые были использованы при переводе вышеупомянутых 118 примеров, в дублированном варианте перевода было найдено 63 лексические трансформации (45 модуляций, 6 генерализаций, 2 целостных преобразования, 10 контекстуальных замен), 29 грамматических трансформаций (15 вариантов дословного перевода, 14 грамматических замен), 8 комплексных трансформаций (1 антонимический перевод и 7 функциональных аналогов) и 18 приемов перевода (12 удалений, 6 добавлений); в переводе Д. Пучкова (Гоблина) содержатся 63 лексические трансформации (44 модуляции, 4 генерализации, 1 целостное преобразование, 12 контекстуальных замен, 2 конкретизации), 45 грамматических трансформаций (34 варианта дословного перевода, 11 грамматических замен), 7 комплексных трансформаций (1 вариант антонимического перевода, 6 функциональных аналогов), 3 приема перевода (2 добавления, 1 удаление).

В результате исследования было установлено, что разговорность передается путем использования разговорной лексики (вульгаризмы, коллоквиализмы, профессионализмы, сленг, окказионализмы), аграмматизмов, эллиптических форм предложений и групп американизмов. Были выявлены две основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при транскодировании текста. Первая заключается в сложности передачи разницы между американской и британской литературными нормами при переводе. Вторая проблема заключается в сложности сохранения экспрессивности английского эллиптического предложения при передаче на русский язык.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Экспрессионизм в контексте европейской литературы XX века

*Камаева А. С., магистрант БГУ,
науч. рук. доц. Синило Г. В., канд. филол. наук, доцент*

Экспрессионизм представляет собой сложное явление, о чем писали еще немецкие и российские литературоведы в 1920-е гг., называвшие его не только художественным направлением, но и творческим методом или особой формой мировоззрения. Известный российский переводчик В. И. Нейштадт в своем предисловии к антологии «Чужая лира» предполагает, что «экспрессионизм есть новая система интерпретации действительности» [1, с. 121–122]. В то же самое время современный белорусский исследователь А. А. Гуг-

Григорович В. В.	
Evolução do Covid-19 em Portugal	357
Грищенко С. И.	
Svensk utrikespolitik under andra världskriget.	358
Гуличенко А. В.	
Продуктивные способы образования английских неологизмов (на материале данных за 2019 и 2020 гг.)	360
Давыдик А. С.	
Роль знаковой концептуализации в идентификации контента при заранее заданных установках	363
Драчикова Н. А.	
Источники омонимии и типы омонимов в английском языке	365
Елисеева М. Д.	
К вопросу о стилистических трансформациях при переводе детской литературы на материале произведения «Алиса в Стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой	367
Заведевко Л. Н.	
Проблемы перевода разговорной лексики в кинодиалоге (на примере х/ф Дж. Коэна « <i>Big Lebowski</i> ‘Большой Лебовски’») . . .	369
Камаева А. С.	
Экспрессионизм в контексте европейской литературы XX века	370
Карпиевич А. А.	
Трансформация постмодернистского мировоззрения в романе Чарли Кауфмана «Муравечество»	372
Карпинчик А. Н.	
Жанр поста и статуса в социальных сетях «ВКонтакте» и «Инстаграм»	374
Козловский К. В.	
Sveriges politik gentemot europeiska flyktingkrisen	376
Мельникова В. А.	
Трансформация похоронной обрядности в Республике Корея: социально-экономические факторы	378
Мищук И. С.	
Cuando el peligro está en casa: igualdad de género y violencia doméstica en España en el siglo XXI	380
Мкртычан А. А.	
Specificity of the embodiment of empathic atmosphere in the stories of R. D. Bradbury	382

Научное издание

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
СТУДЕНТОВ, МАГИСТРАНТОВ, АСПИРАНТОВ**

Выпуск 26

*На русском, белорусском, английском, португальском,
испанском, немецком, шведском языках*

Составитель
Анцух Наталья Сергеевна

*Статьи публикуются
в авторской редакции*

Дизайн обложки *В. В. Анцух*
Компьютерная верстка *А. Н. Бабенкова*
Корректоры: *Л. А. Анисовец, Е. С. Голуб, М. Д. Липницкая*

Подписано в печать 21.06.2021.
Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 24,88. Уч.-изд. л. 23,86.
Тираж 99 экз. Заказ 837.

Издатель и полиграфическое исполнение:
ОДО «Издательство “Четыре четверти”».
Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя и распространителя печатных изданий
№ 1/139 от 08.01.2014, № 3/219 от 21.12.2013.
Ул. Б. Хмельницкого, 8-215, 220013, г. Минск.
Тел./факс: (+375 17) 331 25 42. E-mail: info@4-4.by